



EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM, BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KAR
FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK

1088 BUDAPEST, MÚZEUM KRT. 4/F, TEL.: 411-6500/5894, FAX: 485-5217

Meghívó

„A magyar fordítók és tolmácsok napja”

rendezvényeire

Időpont:

2010. március 25-26.

Helyszínek:

Csütörtök délelőtt és délután:

ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem

Csütörtök este:

Öregdiák-találkozó: ELTE BTK FTT
1088 Bp., Múzeum krt. 4., „F” épület, I. emelet, az FTT összes terme

Péntek egész nap:

OFFI-MFTE-BKIK rendezvény a kis nyelvek fordítási problémáiról
1055 Bp., Kossuth Lajos tér 1-3., Delegációs terem

2010. március 25., csütörtök

Délelőtti ülés: 9.30–13.30

FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2010
XII. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem*

VII. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD-KONFERENCIA

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
Elnök:	Nyomárkay István, professzor emeritus
10.00 – 10.10	Klaudy Kinga, egyetemi tanár
	Megnyitó
10.10 – 10.30	Zajacz Zita
	A becsületesség nyelvi kifejezése a finn kultúrában
10.30 – 10.50	Bozsik Gyöngyvér
	Operaszövegek fordítása
10.50 – 11.10	Bakti Mária
	A szinkrontolmácsok célnyelvi, félspontán és spontán beszédprodukciónak összehasonlítása
11.10 – 11.30	Zachar Viktor
	Simsen, hartzen és pimpen – Neologizmusok a mai német nyelvben és lehetséges magyar fordításaik
11.30 – 11.40	Vita, hozzászólások
11.40 – 12.00	KÁVÉSZÜNET
Elnök:	Károly Krisztina, habilitált egyetemi docens
12.00 – 12.20	Harsányi Ildikó
	A metafora mint az alternatív konceptualizáció eszköze a fordításban
12.20 – 12.40	Károly Adrienn
	EU-s szakszövegek fordítása során fellépő lexikai, szintaktikai és szövegszintű fordítási hibák visszatérő mintázatai.
12.40 – 13.00	Horváth Péter Iván
	A fordítási hiba
13.00 – 13.30	Vita, hozzászólások
13.30 – 15.00	EBÉDSZÜNET

2010. március 25., csütörtök

Délutáni ülés 15.00–20.00

FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2010
XII. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem*

FORDÍTÁS ÉS TERMINOLÓGIA EURÓPÁBAN

- 15.00 – 15.20 **REGISZTRÁCIÓ**
Elnök: Láng Zsuzsa (ELTE FTT)
- 15.20 – 15.30 Dezső Tamás (az ELTE BTK dékánja)
Megnyitó
- 15.30 – 16.00 Wolter Witteveen (Head of Multilingualism and Interpreter Training
Support DG for Interpretation European Commission)
DG Interpretation, Employer and Trainer?
- 16.00 – 16.30 Jancsi Beáta (Az Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóságának
nyelvi tisztviselője)
Az uniós intézmények megújult felvételi eljárása
- 16.30 – 16.50 **KÁVÉSZÜNET**
Elnök: Kurián Ágnes (ELTE FTT)
- 16.50 – 17.20 Fischer Márta (PTE KTK)
**Terminológus az Európai Unióban - az uniós intézmények
terminológusaival készített interjúk tapasztalatai**
- 17.20 – 17.50 Prószéky Gábor (MorphoLogic)
Merre (és hol) tart ma a számítógépes nyelvészet?"
- 17.50 – 18.00 Vita, hozzászólások
- 18.00 – 20.00 **ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ** az F épület I. emeletén: étel, ital
Osztálytalálkozók: Európa terem I/5.: EU-tolmácsok, angolok és
spanyolok, I/6.: EU-fordítók, I/7.: franciások, I/8.: németek,
I/9.: oroszok
FTT — Visszajelzés: Papp Sándorné
ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
1088 Budapest, Múzeum krt. 4., „F” épület, Tel.: 411-6500/58-94
Fax: 485-5217, E-mail: pappjutka@ludens.elte.hu

2010. március 26., péntek

09:00 – 16.00

KIS NYELV – NAGY NYELV – FORDÍTÁS

Helyszín: 1055 Bp., Kossuth Lajos tér 1-3., Delegációs terem

9:00-10:00	Regisztráció
10:00-11:30	Kisfaludy Zoltán, vezérigazgató (OFFI Zrt.) és Schaffler György, elnök (MFTE) Megnyitó Horváth Péter Iván, nyelvész, szakfordító-tolmács Kis nyelvek és nagy nyelvek nyelvészeti szemmel Egyedi András, az EGSZB-RB magyar fordítóosztályának vezetője A pivot-rendszer működése az EU-intézmények fordítószolgálatainál
11:30-12:30	Ebéd
12:30-14:00	Simon Adrienn, kínai szakfordító-tolmács „Kis nyelvek” tolmácsolási nehézségei – avagy szótárhiány a köbön Görög Ibolya, protokollszakértő Protokolltanácsok profi tolmácsoknak Szekeres Csaba, üzletágvezető, M-Prospect - Ruttai Márta, fordító A Trados SDL bevezetése az OFFI Zrt.-nél
14:00-14:30	Kávészünet
14:30-16:00	Boronkay Zsuzsa, szakfordító-lektor A magyarországi kisebbségek nyelvhasználata Schaffler György A kis nyelvek sajátosságai a fordításban és a tolmácsolásban Elter István Nyelvek és sorsok a státusziratok tükrében

A rendezvény ingyenes, de a részvételhez előzetes regisztráció szükséges,
melynek határideje 2010. március 19.

Részvételi szándékát a vezsenyi@offi.hu e-mail címen jelezze.

Információ: Vezsenyi Vivien: +36/1-428-9650

Beléptetés az Országház Margit híd felőli oldalán,
személyazonosító okmánnyal, előzetes regisztráció alapján.